

**El Español de América**

Código: 100610  
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500248 Lengua y Literatura Españolas	OT	3	1
2500248 Lengua y Literatura Españolas	OT	4	1
2504012 Estudios de Español y Chino: Lengua, Literatura y Cultura	OB	3	1
2504386 Estudios de Inglés y Español	OT	3	1
2504386 Estudios de Inglés y Español	OT	4	1
2504388 Estudios de Catalán y Español	OT	3	1
2504388 Estudios de Catalán y Español	OT	4	1

**Contacto**

Nombre: Eva Araceli Mejía Ugarte  
Correo electrónico: [evaaraceli.mejia@uab.cat](mailto:evaaraceli.mejia@uab.cat)

**Uso de idiomas**

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)  
Algún grupo íntegramente en inglés: No  
Algún grupo íntegramente en catalán: No  
Algún grupo íntegramente en español: Sí

**Prerequisitos**

Dado que el estudiante ha demostrado mediante la obtención de los créditos correspondientes a las asignaturas de formación básica y en las obligatorias que ha adquirido las competencias básicas, deberá ser capaz de expresarse con corrección tanto oralmente como por escrito. Por este motivo, los errores ortográficos y de expresión que pueda cometer comportarán un descenso de la puntuación en la calificación final.

Las actividades, prácticas y trabajos presentados en la asignatura deberán ser originales y no se admitirá, bajo ninguna circunstancia, el plagio total o parcial de materiales ajenos publicados en cualquier soporte. La eventual presentación de material no original sin indicar adecuadamente su origen acarreará, automáticamente, la calificación de suspenso (0).

Asimismo, se considera que el estudiante conoce las normas generales de presentación de un trabajo académico. No obstante, podrá aplicar las normas específicas que pueda indicarle el profesor de la asignatura, si así lo cree necesario.

**Objetivos y contextualización**

La asignatura tiene como fin describir y analizar las características lingüísticas del español de América en el contexto general de la lengua española. Tras cursarla, los estudiantes serán capaces de identificar las principales variantes americanas del español, describir los rasgos particulares de cada una de ellas y reconocer ejemplos concretos, tanto textuales como orales. También estarán en condiciones de caracterizar la situación lingüística de los diferentes países americanos y los contactos que el español mantiene en ellos con

otras lenguas. El enfoque de la asignatura es fundamentalmente sincrónico, pero se incluyen en el temario algunos aspectos históricos conformadores de las diferentes variedades, así como las teorías que se han formulado para explicar sus particularidades en relación con el español europeo.

## Competencias

### Estudios de Inglés y Español

- Actuar en el ámbito de conocimiento propio evaluando las desigualdades por razón de sexo/género.
- Analizar las principales propiedades fonéticas, fonológicas, morfológicas, sintácticas, léxicas y semánticas de la lengua inglesa y española, su evolución a lo largo de la historia y su estructura actual.
- Aplicar las estrategias de enseñanza y adquisición en el desarrollo de la competencia comunicativa (lingüística y extralingüística) en una sociedad global y multilingüe.
- Aplicar los conceptos, recursos y métodos apropiados al estudio de la variación de las lenguas española e inglesa, con la finalidad de poder dar cuenta de los cambios diacrónicos y de su diversidad geográfica y social.
- Demostrar habilidades para desarrollarse de manera profesional en los ámbitos de las aplicaciones lingüísticas, la docencia y la gestión literaria y cultural en inglés y en español.
- Introducir cambios en los métodos y los procesos del ámbito de conocimiento para dar respuestas innovadoras a las necesidades y demandas de la sociedad.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Utilizar las herramientas digitales y las fuentes documentales específicas para la captación y organización de información.

### Estudios de Catalán y Español

- Actuar en el ámbito de conocimiento propio evaluando las desigualdades por razón de sexo/género.
- Analizar las principales propiedades fonéticas, fonológicas, morfológicas, sintácticas, léxicas y semánticas de la lengua catalana y la española, su evolución a lo largo de la historia y su estructura actual.
- Analizar los principales factores de variación lingüística del catalán y del español, sean histórico-políticos, diatópicos, semánticos o pragmáticos, y su evolución a lo largo de la historia y en la actualidad.
- Demostrar habilidades para desarrollarse de manera profesional en los ámbitos de las aplicaciones lingüísticas, la docencia y la gestión literaria y cultural en catalán y en español.
- Introducir cambios en los métodos y los procesos del ámbito de conocimiento para dar respuestas innovadoras a las necesidades y demandas de la sociedad.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Utilizar las herramientas digitales y las fuentes documentales específicas para la captación y organización de información.

## Resultados de aprendizaje

1. Adquirir técnicas y métodos de análisis lingüísticos relacionados con la variación.
2. Analizar las desigualdades debidas al sexo o al género y los sesgos de género en el ámbito de conocimiento histórico-social.
3. Aplicar los conocimientos y usos metodológicos propios del análisis del discurso y de la pragmática para interpretar textos e intenciones comunicativas y argumentar en consecuencia.
4. Aprender las habilidades necesarias para realizar el análisis discursivo de textos orales y escritos.
5. Comunicar haciendo un uso no sexista del lenguaje.
6. Conocer de un modo teórico-práctico la diversidad lingüística del español.

7. Conocer las variedades geolectales actuales del español en el mundo, con especial atención a las variedades sociolingüísticas del español en América.
8. Describir y analizar la variación pragmática teniendo en cuenta la comunicación verbal, paraverbal y no verbal.
9. Emplear el análisis del discurso para efectuar un posicionamiento crítico ante diversos usos lingüísticos sociales (discurso del poder, discurso de género y sexismo, etc.).
10. Formarse en el conocimiento de técnicas y métodos de análisis lingüístico dialectal para su aplicación en el aprendizaje y la enseñanza de la lengua española.
11. Identificar distintas perspectivas teórico-metodológicas en el análisis del discurso.
12. Manejar las bases de datos y fuentes o materiales de Internet para el análisis de la variación lingüística del español.
13. Reconocer los procesos de los cambios lingüísticos.
14. Relacionar la norma lingüística con otras disciplinas gramaticales.
15. Resolver problemas de la lengua española, y realizar análisis y comentarios lingüísticos, en perspectiva tanto sincrónica como histórico-comparativa.
16. Ser capaz de resolver problemas propios del análisis del discurso en situaciones lingüísticas profesionales (comunicación política, campañas electorales, interacción en la empresa, enseñanza de lenguas, etc.).
17. Ser tolerante con la diversidad y la riqueza lingüística.
18. Situar los cambios lingüísticos en su contexto cronológico.
19. Utilizar recursos tecnológicos (digitales y audiovisuales) para la adquisición del conocimiento y sus aplicaciones en lengua y literatura.
20. Valorar la importancia de la norma panhispánica en el contexto internacional.

## Contenido

1. Breve historia de la expansión del español en América. Las hipótesis sobre la formación del español de América.
2. La situación actual del español en América. Las principales variedades del español americano. Mapas lingüísticos y legislaciones de los diferentes países. El nombre de la lengua: español, castellano e idioma nacional.
3. Características generales del español de América: aspectos fonéticos, fonológicos, gramaticales, morfosintácticos y léxicos. La influencia de otras lenguas europeas (italiano, portugués, inglés y francés).
4. La situación sociolingüística en la América hispana. Los contactos entre el español y las demás lenguas americanas. La política lingüística de los países de América. Los pidgins y criollos con componente hispánico.
5. El español de América y la norma hispánica. La NGLE y el DPD. Los atlas lingüísticos y otros proyectos sobre la variación en el español americano. Los diccionarios de americanismos.
- 6 Norma panhispánica y policentrismo. Actualidad del panhispanismo.

## Metodología

El aprendizaje de esta asignatura por parte del alumno se distribuye de la manera siguiente:

- Actividades dirigidas (35%). Estas actividades se dividen en clases magistrales y en prácticas y seminarios dirigidos por el profesor, en que se combinará la explicación teórica con la discusión de todo tipo de textos.
- Actividades supervisadas (10%). Se trata de tutorías programadas por el profesor, dedicadas a la corrección y comentario de problemas en los diferentes niveles de análisis lingüístico.
- Actividades autónomas (50%). Estas actividades incluyen tanto el tiempo dedicado al estudio personal como a la realización de reseñas, trabajos y comentarios analíticos, así como a la preparación de presentaciones orales.
- Actividades de evaluación (5%). La evaluación de la asignatura se llevará a cabo mediante presentaciones orales y pruebas escritas.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases teórico prácticas	59	2,36	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Tipo: Supervisadas			
Tutorías	15	0,6	5, 6, 7, 12, 14, 17, 20
Tipo: Autónomas			
Preparación de clases y pruebas	70	2,8	5, 6, 7, 12, 14, 17, 20

## Evaluación

Para la evaluación final se tendrá en cuenta la redacción de un trabajo de curso individual o en equipo (30%), una presentación oral en clase (20%) y una prueba escrita presencial (50%). Las tres actividades son obligatorias. En caso excepcional, la presentación oral se podrá sustituir por un trabajo breve de síntesis. Se considerará "No evaluable" todo estudiante que no presente las tres evidencias de evaluación. Para aprobar el curso es necesario obtener como mínimo 5 puntos sobre 10 en la media de las tres actividades (aplicada la correspondiente ponderación) y como mínimo 4 puntos sobre 10 en la prueba escrita. En el caso de que no se consiga esta nota mínima, el estudiante podrá presentarse al examen de recuperación.

En caso de que el estudiante cometa cualquier tipo de irregularidad que pueda conducir a una variación significativa de la calificación de un acto de evaluación, este será calificado con 0, independientemente del proceso disciplinario que pueda derivarse de ello. En caso de que se verifiquen varias irregularidades en los actos de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

Si durante la realización de un trabajo individual de evaluación en clase el profesor/a considera que el estudiante está intentando copiar o se le descubre algún tipo de documento o dispositivo no autorizado, este suspenderá la asignatura. Se considerará que un trabajo ha sido "copiado" cuando se reproduce el todo o una parte significativa del trabajo de otro/a compañero/a. Se valorará que un trabajo o actividad ha sido "plagiado" si se reproduce una parte de un texto como propio sin citar al autor. Ningún acto de evaluación en el que se hayan encontrado irregularidades es recuperable.

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Presentación oral en clase	20%	2	0,08	5, 6, 7, 12, 14, 17, 20
Prueba escrita presencial	50%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Trabajo del curso individual o en equipo	30%	2	0,08	5, 6, 7, 12, 14, 17, 20

## Bibliografía

- Águila Escobar, Gonzalo 2016. "Del español del norte al panhispanismo un viaje transatlántico de ida y vuelta", *Revista Letral*, Nº. 16, 2016, pp. 121-129.
- Aleza Izquierdo, Milagros y José M<sup>a</sup> Enguita Utrilla (coords.) 2010. *La lengua española en América. Normas y usos actuales*, Valencia, Universitat de València.
- Alonso, Amado 1953. *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, Madrid, Gredos.
- Alvar, Manuel (ed.) 1996. *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona, Ariel.
- Alvar, Manuel 2000. *América. La lengua*, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- ASALE 2010. *Diccionario de americanismos*, Madrid, Santillana.
- Centro Virtual Cervantes. Congresos de la lengua: <http://congresosdelalengua.es/>; <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos>
- Cestero Mancera, Ana M<sup>a</sup>, Isabel Molina Martos y Florentino Paredes García 2006. *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*, Madrid, Arco Libros.
- del Valle, José 2005. "La lengua, patria común: política lingüística, política exterior y post-nacionalismo hispánico", en: *Studies on Ibero-Romance Linguistics Dedicated to Ralph, Roger Wright and Peter Ricketts*. Newark (Del): Juan de la Cuesta, 391-416.
- del Valle, José (ed.) 2007. *La lengua, ¿patria común?. Ideas e ideologías del español*, Madrid, Iberoamericana / Vervuert.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz 1992. *El español de América*, Madrid, Mapfre.
- Frago, Juan Antonio & Franco, Mariano 2001. *El español de América*, Cádiz, Universidad de Cádiz.
- García Mouton, Pilar 2003. *El español de América, 1992*, Madrid, CSIC.
- Granda, Germán de 1994. *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos*, Madrid, Gredos.
- Haensch, Günther 2001. "Español de América y español de Europa (1ª parte)" *Panacea* Vol. 2, nº 6, diciembre, pp. 63-72. [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6\\_G\\_Haensch.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6_G_Haensch.pdf)
- Haensch, Günther 2001. "Español de América y español de Europa (2ª parte)" *Panacea* Vol. 2, nº 7, diciembre, pp. 37-64. [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7\\_G\\_Haensch7.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7_G_Haensch7.pdf)
- Lipski, John M. 1994. *El español de América*, Madrid, Cátedra.
- López García, Ángel 2020. "Monocentrismo y policentrismo en la lengua española", en *Lingüística hispánica teórica y aplicada. Estudios léxico-gramaticales didácticos y traductológicos*, Nowikow W., López González A.M., Pawlikowska M., Baran M., Sobczak W. (eds.), Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź-Kraków (2020), pp. 185-205, doi: 10.18778/8220-201-4.14
- Malmberg, Bertil 1992. *La América hispanohablante: unidad y diferenciación del castellano*, Madrid, Istmo.
- Medina López, Javier 2002. *Lenguas en contacto. Cuadernos de Lengua Española*, Núm. 47. Madrid, Arco Libros.
- Moreno de Alba, José G. 1988. *El español en América*, México, FCE.
- Moreno de Alba, José G. 2007. *Introducción al español americano*, Madrid, Arco Libros.
- Moreno Fernández, Francisco (2017) *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid, Arco Libros.
- Muñoz-Basols, Jvier, Nina Moreno, Inma Taboada y Manel Lacorte (2017) *Introducción a la lingüística hispánica actual teoría y práctica*, Nueva York, Routledge.
- Oesterreicher, Wulf 2002. "El español, lengua pluricéntrica: perspectivas y límites de una autoafirmación lingüística nacional en Hispanoamérica", *Lexis* (Lima), 26/2, 275-304.
- Palacios, Azucena (coord.) 2008. *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel 2008. "De la norma monocéntrica a la norma policéntrica en español. Algunas reflexiones históricas según testimonios y actitudes lingüísticas". *ANPE. II Congreso nacional: Multiculturalidad y norma policéntrica: Aplicaciones en el aula de ELE*, 26-27/09-2008. <http://www.doredin.mec.es/documentos/00820092000287.pdf>
- Ramírez Luengo, José Luis 2007. *Breve historia del español de América*, Madrid, Arco Libros.
- Vaquero, María 1996. *El español de América I. Pronunciación*, Madrid, Arco Libros.
- Vaquero, María 1996. *El español de América II. Morfosintaxis y léxico*, Madrid, Arco Libros.

## **Software**

No es necesario ningún software en específico.